

С. С. КИМ

АРМЯНСКАЯ ЦИТАТА ИЗ ПРОПОВЕДИ  
СЕВЕРИАНА ГАБАЛЬСКОГО «О КРЕСТЕ»  
(СРГ 4213)

УДК 276

*Аннотация*

Статья посвящена древнеармянской цитате из проповеди Севериана Габальского «О Кресте» (СРГ 4213), сохранившейся в флорилегии Вртанеса Кртога «О иконоборцах». Анализируется ее соотношение с полным греческим текстом проповеди «О Кресте», а также с греческой цитатой из данной проповеди, дошедшей до нас в «Третьем слове в защиту святых икон» прп. Иоанна Дамаскина (СРГ 8045.3). На основании сходств армянской цитаты и греческой цитаты из «Третьего слова» прп. Иоанна Дамаскина автор статьи утверждает зависимость армянского отрывка не от полного текста проповеди Севериана, а от греческого фрагмента из «Третьего слова» прп. Иоанна.

*Ключевые слова:* Севериан Габальский, прп. Иоанн Дамаскин, Вртанес Кртог, флорилегий, иконопочитание, иконоборчество, древнеармянские патристические переводы.

В армянском флорилегии «О иконоборцах», сохранившемся под именем Вртанеса Кртога (Մրտանես Կրտոյ), автора начала VII в., содержится отрывок из проповеди Севериана, епископа Габальского, «О Кресте» (De cruce, СРГ 4213<sup>1</sup>), которая до сих пор не была обнаружена на

<sup>1</sup> Учтена также в ВHG под № 421 и в справочнике по псевдозлатоустовскому корпусу Хосе Антонио де Алдама (de Aldama 1965. P. 83 [№ 226]). Критическое издание текста пока отсутствует: издана по двум разным рукописям Генри Савилем (Savile 1611. P. 898–906) и Франциском Комбефисом (Combeffis 1656. P. 221–282). Принадлежность Севериану Габальскому была доказана Йоханнесом Целлингером (Zellinger 1926. S. 52–54) и Гансом-Дитрихом Альтендорфом (в диссертации: Altendorf 1957. P. 160–162). Автором настоящей заметки подготовлен русский перевод проповеди.

армянском языке в полном виде и, по всей видимости, имела хождение только в греческом оригинале<sup>2</sup>. В публикации Армена Рамазяна, помещенной в настоящем выпуске «Богословского вестника»<sup>3</sup>, приводятся несколько аргументов против принадлежности сочинения Вртанесу и в пользу более поздней датировки; в нашей заметке мы рассмотрим армянский отрывок из Севериана и сравним его с доступными греческими материалами.

Идентификация отрывка была произведена впервые, как представляется, в работе Сирапи Тер-Нерсисян, но без указания точного места по изданиям Савиля и Комбефиса<sup>4</sup>. В недавней статье Венсан Дерош приводит точные выходные данные цитаты по обоим изданиям греческого текста, однако дает армянскому переводу незаслуженно отрицательную оценку: «Эта цитата с правильной атрибуцией Севериану встречается (в плохом переводе!) в таинственной армянской апологии против иконоборцев, составленной, по всей видимости, в VII веке...»<sup>5</sup>.

Но так ли плох древнеармянский перевод?

### Армянский фрагмент

Ниже приведена цитата из проповеди Севериана по армянскому тексту Вртанеса по изданию в антологии армянской литературы<sup>6</sup> и в русском переводе А. Рамазяна, несколько адаптированном мною; сиглы рукописей: А — *Matenadaran 3062*, В — *Matenadaran 4381*, Г — издание

<sup>2</sup> В справочнике СРГ мы не находим информации о латинском или восточных переводах; поиск в справочниках по древнегрузинской (Gabidzashvili 2008; см. уточнения в моей рецензии: Kim 2014) и славянской (Гранстрем 1980; Granstrem, Vorogov, Valevičius 1998; Ćertorickaja 1994) гомилетической литературе также не дал результатов.

<sup>3</sup> См. выше С. 387–419.

<sup>4</sup> Der Nersessian 1944–1945. P. 61.

<sup>5</sup> «Cette citation attribuée correctement à Sévérien se retrouve (mal traduite!) dans une mystérieuse apologie arménienne contre des iconoclastes, rédigée apparemment au VIIe siècle...» (Deroche 2015. P. 100. Примеч. 6).

<sup>6</sup> Екавян 2004. С. 495. Текст также доступен в онлайн-базе древнеармянской литературы: <http://www.digilib.am/book/1153/1270/10553/ՅԱՂԱԳՍԻՍ%20ՊԱՏԿԵՂԱՄԱՆԻՅ> (дата обращения: 26.06.2015).

Зарбханаляна<sup>7</sup>. М — Matenadaran 2679<sup>8</sup>, В — Matenadaran 4381 (копия М). Отметим, что рукопись В представляет тенденцию к облагораживанию текста за счет изменения смысла (см. аппарат).

(25) Եւ Մեւերիանոս եպիսկոպոս ասէ. «Ձոր արինակ թագաւորի ի բացեայ<sup>a</sup> եղելոյ պատկեր<sup>b</sup> նորա լնու գտեղի թագաւորին, եւ երկրպագանեն<sup>c</sup> իշխանք եւ գտանս ամսոյ<sup>d</sup> կատարեն. պետք<sup>e</sup> հանդիպին<sup>f</sup> եւ ռամիկք երկիր պագանեն ոչ ի տախտակն հայելով, այլ ի պատկեր թագաւորին, <որ> ոչ ի բնութիւն հային<sup>g</sup>, այլ որ ի գրո՞ճս տպաւորեալ է. եւ եթէ<sup>i</sup> մահկանացու թագաւորի պատկեր այնքան զարանայ, որչափ եւս առաւել անմահի<sup>j</sup> թագաւորին կերպարան եւ պատկերն»:

<sup>a</sup> ի բացեայ : ի բաց А

<sup>b</sup> պատկեր : praem. եւ А G

<sup>c</sup> երկրպագանեն : երկիր պագանեն М

<sup>d</sup> ամսոյ : ամսոց М В

<sup>e</sup> պետք : թէ պետք М В

<sup>f</sup> հանդիպին : հանդիպի М, հանդիպէի В

<sup>g</sup> հային : հարն В

<sup>i</sup> եթէ : թէ М

<sup>j</sup> անմահի : անմահ М В

(25) И епископ Севериан (Sewerianos) говорит: «Как в отсутствие царя его изображение<sup>a</sup> занимает место царя, князья поклоняются [перед ним] и отмечают ежемесячные праздники (букв. праздники месяца<sup>b</sup>); начальники приветствуют<sup>c</sup> [его], и толпы кланяются [ему], смотря не на дерево, а на изображение царя, <который> не в природе созерцается<sup>d</sup>, но который запечатлен в живописи. И если изображение смертного царя имеет такую силу, то насколько больше вид и изображение бессмертного Царя».

<sup>7</sup> Зарбханалян 1852.

<sup>8</sup> f. 259r-v (А. С. Матевосян, Մատենան Գիտություն եւ Հավատոյ. Հայերէն թղթեալ հնագոյն ձեռագիրը 981. Կ. 2. Երևան, 1997. Ս. 376–378)..

<sup>a</sup> его изображение: и его изображение А С

<sup>b</sup> месяца: месяцев М В

<sup>c</sup> начальники приветствуют: и хотя он приветствовал М В

<sup>d</sup> созерцается: Отца В

Армянский текст почти идеален с точки зрения грамматики классического армянского языка: единственный огрех заключается в пропуске относительного местоимения *ըր* «который», восстановленного мной в треугольных скобках. Данный пропуск, впрочем, должен быть приписан не переводчику, а позднейшим переписчикам, которые неверно интерпретировали глагольную форму *հայրիւ*, понимая ее не как пассив с показателем определенного артикля, субстантивирующего зависимое второстепенное предложение (<ըր> <...> *հայրի-իւ* «который ... созерцается»), а как депонентную форму 3 лица множ. числа (*հայրիւ* «они созерцают»). Присутствие местоимения *ըր* «который» в следующей фразе, вводимой противительным союзом «но», однако синтаксически параллельной первой фразе, дает нам право восстановить исчезнувшее местоимение. Этот огрех не является критическим для понимания армянского отрывка, тем более при наличии греческого оригинала.

#### *Греческий оригинал отрывка*

Несмотря на отсутствие полноценного критического издания греческого текста проповеди Севериана «О Кресте», два издания XVII века дают более или менее единый текст<sup>9</sup>, при том, что издание Комбефиса представляется лучшим, чем издание Савиля, и это хорошо видно на примере рассматриваемого отрывка (см. различия в аппарате). В нашем русском переводе мы следуем изданию Комбефиса.

Καὶ γὰρ βασιλέως ἀπόντος εἰκὼν βασιλέως πληροῖ χώραν βασιλέως, καὶ προσκυνοῦσιν ἄρχοντες, καὶ ἱεραὶ νεομηναῖαι ἐπιτελοῦνται, καὶ ἄρχοντες ὑπαντῶσι, καὶ δῆμοι προσκυνοῦσιν, οὐ πρὸς τὴν σανίδα βλέποντες, ἀλλὰ πρὸς τὸν χαρακτῆρα τοῦ βασιλέως, οὐκ ἐν τῇ φύσει θεωρούμενον, ἀλλ' ἐν τῇ γραφῇ παραδεδόμενον. Εἰκὼν βασιλέως θνητοῦ τοσοῦτον ἰσχύει<sup>α</sup>, καὶ

<sup>9</sup> Combefis 1656. P. 228–229; Savile 1611. P. 898–899.

ἡ<sup>b</sup> τοῦ ἀθανάτου βασιλέως εἰκόν, λέγω δὴ τοῦ Χριστοῦ<sup>c</sup> ὁ σταυρός, οὐκ ἡδύνατο καὶ φανεῖσα μόνον, καὶ πέτραν ῥῆξι καὶ τὸν οὐρανὸν καὶ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην;

<sup>a</sup> βασιλέως θνητοῦ τοσοῦτον ἰσχύει: *Combefis* τοσοῦτον ἰσχύει βασιλέως θνητοῦ *Savile*

<sup>b</sup> καὶ ἡ *Combefis* < *Savile*

<sup>c</sup> λέγω δὴ τοῦ Χριστοῦ *Combefis* < *Savile*

Ведь и в отсутствие царя изображение царя занимает место царя; [ему] кланяются архонты, [перед ним] совершаются священные новомесечия, [его] встречают архонты, [ему] кланяются толпы, смотря не на доску, а на черты царя, которые созерцаются не в природе, а передаются в живописи. Вот какую силу имеет изображение смертного царя; так неужели изображение бессмертного Царя (имею в виду крест Христов) не могло одним видом своим расколоть и камень, и небо, и всю вселенную?

Ознакомление с греческим оригиналом отрывка подтверждает наши наблюдения по поводу пропущенного местоимения в армянском переводе: греческий причастный оборот (τὸν χαρακτῆρα τοῦ βασιλέως, οὐκ ἐν τῇ φύσει θεωρούμενον, ἀλλ' ἐν τῇ γραφῇ παραδεδόμενον) вполне закономерно передается на армянский язык с помощью второстепенных предложений, вводимых местоимением *ըր* «который» (*ըր արարիւնք թագաւորիւ, <ըր> ոչ ի բնութիւն հայիւ, այլ ըր ի գրութիւն արարեալ է*).

Однако, одновременно с этим, греческий оригинал представляет несколько отличий от армянского отрывка, самое значительное из которых затрагивает заключительную часть фрагмента: в армянском тексте мы видим условное предложение («если ..., то насколько больше...»), тогда как то же место в греческом тексте сформулировано как риторическое восклицание («вот какую ..., так неужели ...?»).

Кроме того, словосочетание *ιεραὶ νεομηνίαι* «священные новомесечия» передается как *գրաւիւն ամսնք* «праздники месяца» (или «месяцев», если следовать неисправной рукописи В), что не вполне точно передает смысл греческого выражения.

Может быть, это и есть признаки «плохого армянского перевода»?

Но обратимся к еще одному доступному нам греческому источнику слова Севериана «О кресте» — патристическому флорилегию из третьего слова в защиту святых икон прп. Иоанна Дамаскина.

*Цитата у прп. Иоанна Дамаскина*

Уже Сирапи Тер-Нерсесян в своем французском переводе трактата Вртанеса указывала на свидетельство из флорилегия прп. Иоанна Дамаскина (De imaginibus oratio 3, SCG 8045.3) как на параллель для цитаты из Севериана<sup>10</sup>. Ниже мы приводим греческий текст отрывка из сочинения Дамаскина<sup>11</sup> вместе с нашим русским переводом, адаптированным по изданию Санкт-Петербургской духовной академии 1913 года<sup>12</sup>.

Συηριανοῦ Γαβάλων εἰς τὸν σταυρὸν λόγου τετάρτου.

Ἐπάταξε Μωσῆς τὴν πέτραν καὶ ἄπαξ καὶ δίς (Num. 20, 11). Διατί δὲ ἄπαξ καὶ δίς; Εἰ δυνάμει Θεοῦ ὑπακούει, τίς χρεῖα δευτέρας πληγῆς; Εἰ δὲ ἐκτὸς δυνάμεως Θεοῦ τύπτει, οὐ δευτέρα, οὐ δεκάτη οὐδὲ ἑκατοστή πληγῆ δύνησεται ἐπιθεῖναι τῇ ἀγόνῃ φύσει γόνιμον φύσιν. Εἰ μὲν οὖν Θεοῦ τὸ ἔργον ἀπλῶς καὶ ἄνευ μυστηρίου σταυροῦ, ἤρκει τὸ ἄπαξ, ἤρκει καὶ νεῦμα μόνον, ἤρκει καὶ λόγος. Ἄλλ' ἵνα τὴν εἰκόνα τοῦ σταυροῦ προτυπώσῃ, τοῦτο γίνεται. «Ἐπάταξε», φησί, «Μωσῆς καὶ ἄπαξ καὶ δίς», οὐ κατὰ τὸ αὐτὸ σχῆμα, ἀλλὰ σταυροτύπως γράφω, ἵνα καὶ ἡ ἄψυχος φύσις αἰδεσθῆ τῷ σταυροῦ τὸ σύμβολον. Εἰ γὰρ βασιλέως ἀπόντος εἰκὼν ἀναπληροῖ χώραν βασιλέως καὶ προσκυνοῦσιν ἄρχοντες καὶ ἱερομηνία ἐπιτελοῦνται καὶ ἄρχοντες ὑπαντῶσι καὶ δῆμοι προσκυνοῦσιν, οὐ πρὸς τὴν σανίδα βλέποντες, ἀλλὰ πρὸς τὸν χαρακτῆρα τοῦ βασιλέως οὐκ ἐν τῇ φύσει θεωρουμένου, ἀλλ' ἐν γραφῇ παραδεικνυμένου, <...> πολλῶ μᾶλλον ἀθανάτου βασιλέως εἰκὼν δύναται οὐ πέτραν ῥῆξαι μόνον, ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανὸν καὶ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.

<sup>10</sup> Der Nersessian 1944–1945. P. 61. Примеч. 14.

<sup>11</sup> Iohannes Damascenus. De imaginibus oratio 3, 123 (Ed. B. Kotter. B., 1975. Vol. 3. S. 193–194); см. также PG 94, 1408–1409.

<sup>12</sup> Иоанн Дамаскин, прп. 1913. С. 435.

Севериана Гавальского, из четвертого слова о кресте. *Ударил Моисей скалу один раз и дважды* (Чис. 20, 11). Почему один раз и два раза? Если она повинуется силе Божией, то какая нужда во втором ударе? Если же он ударяет назвисимо от силы Божией, то ни второй, ни десятый, ни сотый удар не сможет заменить бесплодное естество естеством плодотворным. А если бы это было только чудо (*букв. дело*) Божие и оно не содержало бы таинства Креста, достаточно было бы и одного раза, достаточно было бы и одного взмаха, было бы достаточно и слова. Но это происходит для того, чтобы предначертать образ Креста. «*Ударил, — сказано, — Моисей один раз и дважды*», не одним и тем же образом, но начертывая крестообразно — для того, чтобы и неодушевленная природа устыдилась перед знамением Креста. Ведь если в отсутствие царя изображение занимает место царя, [ему] кланяются архонты, [перед ним] совершаются священнодействия, [его] встречают архонты, [ему] кланяются толпы, смотря не на доску, а на черты царя, который созерцается не в природе, а представлен в живописи, <...> то намного больше изображение бессмертного Царя может расколоть не только скалу, но и небо, и всю вселенную.

Нужно отметить, что прп. Иоанн Дамаскин цитирует Севериана более развернуто, чем армянский флорилегий, а также дает наименование произведения, из которого взят отрывок — «четвертое слово о Кресте»<sup>13</sup>.

Еще Целлингер указывал на тектуальные отличия цитаты Дамаскина от оригинального текста Севериана<sup>14</sup>; наиболее значительным отличием является пропуск в последней фразе цитаты (отмечен нами <...>): «Вот какую силу имеет изображение смертного царя» (в греческом оригинале Севериана) и «И если изображение смертного царя имеет такую силу» (в армянской цитате).

Несмотря на этот пропуск, в целом текст Дамаскина имеет очевидное сходство с армянской цитатой; укажем на следующие синтаксические и лексические совпадения.

<sup>13</sup> Ученые пока не смогли дать удовлетворительного объяснения этому наименованию сочинения Севериана у Дамаскина.

<sup>14</sup> Zellinger 1926. S. 53.

1) Во-первых, армянская цитата вводится сложным местоименным оборотом գոր սրհիւնի «как», букв. «тем же образом, как». Этот оборот не может передавать простое греческое сочетание *καὶ γάρ* «ведь и», которое мы встречаем в полном тексте проповеди Севериана, однако он вполне соответствует греческому обороту *εἰ γάρ* «ведь как», букв. «ведь если», который открывает интересующее нас предложение в цитате Дамаскина.

2) Во-вторых, термин *ἱερομηνία* букв. «священномесечия», встречающийся у Дамаскина и, несомненно, являющийся деформацией изначального выражения Севериана *ἱεραὶ νεομηνία* «священные новомесечия», находит вполне удовлетворительную параллель в армянском словосочетании *գրիշնի սիւնի* «праздники месяца», на которое мы указывали выше. Отметим, что фраза *ἱεραὶ νεομηνία* является техническим термином, обозначающим Календы (см. краткий анализ в моей статье об отсылках Севериана на современные ему обычаи Константинопольского императорского двора<sup>15</sup>), тогда как термин *ἱερομηνία* обозначает священный месяц языческих фестивалей, известных как время спортивных состязаний и перемирия в военных и судебных конфликтах.

3) Далее, аподосис предложения, стоящего в условном наклонении, вводится сравнительным оборотом *πολλῷ μᾶλλον* «намного больше» в цитате Дамаскина: ему точно соответствует армянский оборот *ընչիսի <...> քիչիսի* «насколько больше».

4) Наконец, заключительная фраза в цитате Дамаскина и армянском отрывке одинаково нивелируют отсылку Севериана Габальского ко Кресту, удаляя его оговорку «имею в виду крест Христов», таким образом, что цитата становится пригодной для использования в качестве аргумента в защиту изображений в общем, а не только Креста в частности.

### Выводы

Мы видели, что армянская цитата из проповеди Севериана «О Кресте» не могла быть взята напрямую из текста Габальского епископа; по нескольким важным признакам она зависит от греческой формы цитаты,

<sup>15</sup> Kim (в печати).



содержащейся в флорилегии прп. Иоанна Дамаскина из «Третьего слова в защиту святых икон». Эта зависимость объясняет отличия армянского отрывка от греческого текста Севериана и снимает упрек в «плохом переводе». Изложенные выше наблюдения филологического характера имеют непосредственное следствие в историческом плане, в пользу выводов А. Рамазяна, сформулированных в его публикации: армянский трактат «О иконоборцах» должен быть датирован временем после 729/730 г., нижшим временным пределом датировки «Третьего слова в защиту святых икон» прп. Иоанна Дамаскина<sup>16</sup>.

#### БИБЛИОГРАФИЯ

- Гранстрем 1980 — *Гранстрем Е. Э.* Иоанн Златоуст в древней русской и южнославянской письменности (XI–XV вв.) // ТОДРЛ. 1980. Т. 35. Р. 345–375. [*Granstrem E. E.* Ioann Zlatoust v drevnei russkoi i iuzhnoslavianskoi pis'mennosti (XI–XV vv.) (John Chrysostom in ancient Russian and South Slavic writing (XI–XV centuries)) // *Trudy otdela drevnerusskoi literatury* (Works of the department of Ancient Russian literature). 1980. Т. 35. Р. 345–375.]
- Altendorf 1957 — *Altendorf H. D.* Untersuchungen zu Severian von Gabala. [Машинопись]. Tübingen, 1957.
- Čertorickaja 1994 — *Čertorickaja T.* Vorläufiger Katalog Kirchenslavischer Homilien des beweglichen Jahreszyklus. Aus Handschriften des 11.–16. Jahrhunderts vorwiegend ostslavischer Provenienz. Opladen, 1994 (Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften 91. Patristica slavica 1).
- De Aldama 1965 — *Repertorium pseudo-chrysostomicum* / Ed. J. A. de Aldama. P., 1965 (Documents, études et répertoires publiés par l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes 10).
- Deroche 2015 — *Deroche V.* Pas la planche: un fondement patristique inattendu de la polémique iconodoule sur les images chez Sévérien de Gabala // MYRIO-BIBLOS, Essays on Byzantine literature and culture / Ed. Th. Antonopoulou, S. Kotzabassi, M. Loukaki. Boston — В. — München, 2015 (Byzantinisches Archiv 29). Р. 99–102.
- Granstrem, Tvorogov, Valevičius 1998 — *Granstrem E. E., Tvorogov O. V., Valevičius A.* Johannes Chrysostomos im altrussischen und südslavischen

<sup>16</sup> См. аргументацию датировки: Kotter 1975. S. 6–7.

- Schrifttum des 11.–16. Jahrhunderts. Opladen, 1998 (Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften 100. Patristica slavica 4).
- Kim 2014 – Kim S. [Рец. на:] *Enrico Gabidzashvili*. Translated works of ancient Georgian literature. Bibliography. Vol. 3. Homiletic (Tbilisi, 2008). 580 pp. (in Georgian) // *Collectanea christiana orientalia*. 2014. Vol. 11. P. 267–327.
- Kim – Kim S. Severian of Gabala as an eyewitness to life at the imperial court in fifth century Constantinople // StP: Papers presented at the seventeenth international conference on Patristic studies held in Oxford 2015. Leuven (в печати).
- Zellinger 1926 – *Zellinger J.* Studien zu Severian von Gabala. Münster, 1926 (Münsterische Beiträge zur Theologie 8).
- Gabidzashvili 2008 – გაბიძაშვილი ე. ძველი ქართული მწერლობის ნათარგმნი ძეგლები. ბიბლიოგრაფია. 3. ჰომილეტიკა. თბილისი, 2008. [*Gabidzashvili E.* Translated works of ancient Georgian literature. Bibliography. Tbilisi, 2008. Vol. 3: Homiletic.]

#### ИСТОЧНИКИ И ПЕРЕВОДЫ

- Иоанн Дамаскин, прп. 1913 – *Иоанн Дамаскин, прп.* Полное собрание творений. СПб., 1913. Т. 1. [*Ioann Damaskin, prp.* Polnoe sobranie tvoreniĭ (Complete collection of works). Saint Petersburg, 1913. Т. 1.]
- Combefis 1656 – *Sancti Ioannis Chrysostomi de educandis liberis liber aureus...* / Ed. F. Combefis. P., 1656.
- Der Nersessian 1944–1945 – *Der Nersessian S.* Une apologie des images du septième siècle // *Byzantion*. 1944–1945. Vol. 17. P. 58–87.
- Kotter 1975 – *Kotter B.* Die Schriften des Johannes von Damaskos. B., 1975. Vol. 3 (Patristische Texte und Studien 17).
- Savile 1611 – Τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου τῶν ἐδρισομένων... / Ed. H. Savile. Eton, 1611. Vol. 5.
- Екавян 2004 – Մատենագիրք Հայոց, Գ. հատոր, Զ. դար, խմբագիր՝ Զաւէն Տէլաւեան, Անթիլիաս (Լիբանան), 2004. [Армянские классические авторы. Т. 3: VII в. / Ред. З. Екавян. Антилиас (Ливан), 2004.]
- Зарбханалян 1852 – Զարբխանյալեան Գ. Յաղագս բարեխօսութեան սրբոց. Վենետիկ, 1852. [*Зарбханалян Г.* О заступничестве святых. Венеция, 1852.]

*Abstract*

**Kim S. S. An Armenian quote from the homily of Severian of Gabala “Concerning the Cross” (CPG 4213)**

The note is dedicated to an Ancient Armenian citation from the homily De Cruce of Severian of Gabala (CPG 4213), conserved in the florilegium of Vrt'anês K'rtot̄ “On the iconoclasts”. The A. analyses its relationship with the whole Greek text of the sermon De Cruce and with a Greek fragment of the same sermon, which is transmitted in the De imaginibus oratio 3 of St. John Damascene (CPG 8045.3). On the grounds of philological affinity of the Armenian quotation with the Greek fragment from John Damascene's Oratio 3, the A. affirms that the Armenian excerpt does not depend directly on the whole text of Severian's homily, but is tributary of the Greek fragment of it preserved in the Oratio 3 of John Damascene.

*Key words.* Severian of Gabala, St. John Damascene, Vrt'anês K'rtot̄, florilegium, iconophile doctrine, iconoclasm, Ancien Armenian patristic translations